



Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf  
Kleinwolmsdorf • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Kleinröhrsdorf • Langebrück • Weißig

Fischbach • Feldschlößchen • Großerkmannsdorf

## Im Überblick

Langebrücker Nachrichten Seite 5

Unsichtbare Feinde - Als die Pest im Jahr 1349 auch in Radeberg Einzug hielt... Seite 7

# Radeberg wählt im nächsten Jahr ein neues Stadtoberhaupt

Bisher haben sich vier Kandidaten für die Oberbürgermeisterwahl der großen Kreisstadt Radeberg vorgestellt. Um unseren Lesern einen

Überblick zu verschaffen, haben wir eine kleine Übersicht in alphabetischer Reihenfolge zusammengestellt. **Text: Red.**

**TAXI** ANGELIKA PUHLE  
TAXI & MIETWAGEN  
für Radeberg und Umgebung  
Tel. 03528 4877163

**AKTUELL**  
**die Radeberger**  
Liebe Kunden und Leser der Heimatzeitung „die Radeberger“  
aufgrund der aktuellen Situation des Corona-Virus ist unsere Redaktion für den Besucherverkehr geschlossen!  
**Anrufen & Termin vereinbaren**  
Ihre Anliegen können bei uns nach telefonischer Terminvereinbarung vor Ort besprochen werden.  
**Weitere Infos**  
Auf unserer Homepage [www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de) finden Sie auch einige nützliche Formulare, z. B. für Klein- oder Familienanzeigen.  
Benutzen Sie gern unseren Briefkasten für Ihre Anliegen - Name / Telefonnummer hinterlegen, wir rufen gern zurück.  
Telefon: 03528 - 44 23 01  
Mail: [zeitung@die-radeberger.de](mailto:zeitung@die-radeberger.de)  
Vielen Dank!  
Ihr Team der Heimatzeitung **die Radeberger**

## Frank Höhme



Alter: 44 Jahre  
Beruf: Berufsfeuerwehrmann  
Familienstand: verheiratet, 2 Kinder  
Motto: Radeberg genießen. Gemeinsam.

## Uwe Kranz



Alter: 52 Jahre  
Beruf: Sabbatical für die Bürgermeister-Kandidatur 2022  
Familienstand: ledig, 2 Kinder  
Motto: Du & Ich - Jeden Schritt gemeinsam

## Katja Mulansky



Alter: 45 Jahre  
Beruf: Juristin  
Familienstand: verheiratet, 2 Kinder  
Motto: Kompetenz für Radeberg

## Holger Prade



Alter: 56 Jahre  
Beruf: Sachverständiger Bau & Büroleiter Deutscher Bundestag  
Familienstand: verheiratet, 3 Kinder  
Motto: Mit Herz und Verstand für die Zukunft unserer Stadt

## Studie der TU Dresden sucht Teilnehmer!

„Cortana, Alexa, Siri, wie sie alle heißen – mir kommt das nicht ins Haus!“  
„Bei uns darf Alexa ins Schlafzimmer.“ „Siri hilft mir, wo sie kann.“

Kommen Ihnen die Aussagen bekannt vor? Alexa, Cortana und Co. übernehmen im Alltag die unterschiedlichsten Rollen – als Kindermädchen, Terminkalender oder schönes Accessoire. Wir möchten etwas darüber erfahren, wie sich Sprachassistenten in Ihren Alltag einfügen und Sie Ihre Privatsphäre und die Ihrer Gäste beeinflussen. Um das herauszufinden, möchten wir Sie gerne zu Hause besuchen.

### Das Forschungsprojekt

Das Forschungsprojekt „Disruptionen vernetzter Privatheit“ wird im Rahmen der Exzellenz-Maßnahme TUDiSC gefördert. Im Rahmen der mehrjährigen Arbeit kooperieren Sozialwissenschaftler:innen und IT-Fachleute von der TU Dresden. Ein bis zwei Forscher:innen kommen dafür bei Ihnen zu Hause vorbei und schauen sich an, welche Rolle der Sprachassistent spielt. Sie müssen nichts vorbereiten, nichts einstellen, nichts nachlesen. Später würden wir Sie dann gern noch einmal treffen, um mit Ihnen ein Interview zu führen.

### Vereinbaren Sie einen Termin Ihrer Wahl

Zwischen November 2021 und Januar 2022 möchten wir eine erste Besuchsreihe starten. Wir kommen gerne in Dresden, aber auch anderen Orten zu Ihnen. Wir richten uns nach Ihnen. Wichtig! Wir interessieren uns für Sie in Ihrer spezifischen Lebenssituation, so wie sie leben. Für uns gibt es keine „idealen“ Gesprächspartner:innen, anders gesagt, alle sind ideal, weil Jede:r anders ist.

### Datenschutz

Der Schutz Ihrer Daten ist uns enorm wichtig. Wir erklären Ihnen genau, welche Maßnahmen wir ergreifen und unterzeichnen dazu eine gemeinsame Vereinbarung.



### Dankeschön

Als Dankeschön für Ihre Teilnahme schenken wir Ihnen einen Gutschein von einem Elektronikfachmarkt im Wert von 50,- €

### Kontaktieren Sie uns

per Mail: [dipcy@tu-dresden.de](mailto:dipcy@tu-dresden.de)  
per Brief: Dr. Johanna E. Möller, TU Dresden, Institut für Kommunikationswissenschaft, 01062 Dresden

### Forschungsprojekt „Disruptionen vernetzter Privatheit“ TU Dresden, TUDiSC

J.-Prof. Dr. Susann Wagenknecht, Institut für Soziologie  
Prof. Dr. Sven Engesser, Institut für Kommunikationswissenschaft  
Dr.-Ing. Stefan Köpsell, Institut für Systemarchitektur  
Dr. Johanna E. Möller, Institut für Kommunikationswissenschaft  
Weitere Informationen zum Projekt unter <https://tu-dresden.de/gsw/forschung/projekte/tudisc/projekte#section-3>

Text: Luise Anter, M.A., Philosophische Fakultät Technische Universität Dresden  
Foto: HeikoAL (pixabay)

### In eigener Sache zur Wahlwerbung

Jede zugelassene Partei hat das Recht zu werben. Die Radeberger Heimatzeitung-Verlags GmbH weist darauf hin, dass der Verlag und damit auch die Heimatzeitung „die Radeberger“ als unabhängiges Zei-

tungsmedium, sich nicht mit den Inhalten von Wahlwerbung identifiziert und diese nicht die Meinung des Unternehmens widerspiegeln.

Ihre Heimatzeitung „die Radeberger“

**Ärztlicher Bereitschaftsdienst**  
Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla  
Notfalldienstzeiten:  
112 Notruf Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt, Telefon und Fax  
116 117 Kassenärztlicher Bereitschaftsdienst  
Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
Mi., Fr.: 14.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr  
Sa., So.: 24 Stunden  
03571-19222 Anmeldung Krankentransport (für Ärzte, Krankenhäuser, Pflegeheime und Patienten)  
03571-19296 Allgemeine Erreichbarkeit der Leitstelle / Feuerwehr

**Notdienst Zahnärzte Kamenz / Radeberg**  
20.11.+ Praxis Dr. med. Simone Pasternok  
21.11. Badstr. 8, 01454 Radeberg  
Tel. 03528 / 44 28 46  
jeweils Sa. / So. 9.00 - 11.00 Uhr; Rufbereitschaft / Dienstwechsel 7.00 Uhr des Folgetages; Infos unter [www.zahnaerzte-in-sachsen.de](http://www.zahnaerzte-in-sachsen.de)

**Notdienstbereitschaft Apotheken**  
Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr  
20.11. Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf Tel. 035952/330 31  
21.11. Hirsch-Apotheke, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/542 36  
22.11. Arnolds-Apotheke, Arnsdorf Tel. 035200/25 6-0  
23.11. Löwen-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/723 36  
24.11. Robert-Koch-Apotheke, Pulsnitz Tel. 035955/452 68  
25.11. VITAL Apotheke, Ottendorf-Okrilla Tel. 035205/599 15  
26.11. Apotheke am Forst, Kamenz Tel. 03578/31 80 20

**Tierärztlicher Bereitschaftsdienst**  
für die Bereiche Arnsdorf, Großröhrsdorf, Langebrück, Ottendorf-Okrilla, Radeberg, Schönfelder Hochland und Wachau  
werkt. 18.00-08.00 Uhr u. Sa., So. ganztägig, nur nach telef. Anmeldung  
19.11. - 26.11.: Frau Dr. Obitz, Weixdorf  
Tel. 0351 / 880 62 35  
26.11. - 03.12.: Frau TÄ Junkert, Radeberg  
Tel. 0160 / 1 25 29 84  
Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:  
Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf Tel. 035973-2830

**BEILAGENHINWEIS**  
Wir bitten um freundliche Beachtung der Beilage:  
• Euronics XXL Frequenz Radeberg

Elefantenstarke Weihnachtsangebote  
Mo. bis Fr. 8-19 Uhr  
Sa. 8-13 Uhr  
Apotheker Thomas Lappe  
Röderstraße 1 - 01454 Radeberg  
Tel (kostenlos): 0800 - 3528528  
Fax: 03528-447809  
Mo-Fr: 8-19 Uhr - Sa: 8-13 Uhr  
natürlich  
**ELEFANTEN APOTHEKE**  
Altstadt Radeberg  
25% Rabatt-Gutschein\*  
Elefanten Apotheke Altstadt Radeberg  
Filialapotheke der apofant e.K. Elefanten Apotheke, Sitz in Großröhrsdorf  
\*Auf ein Produkt Ihrer Wahl, außer Verschreibungspflichtiges, Zuzahlungen, Bücher, Aktionsartikel, Dauerniedrigpreisartikel, Rezepturen, Analysen. Keine Kombination mit anderen Rabatten, Konditionen und Aktionen. Nur auf Lagerware, keine Ausdrucke und Kopien. Pro Einkauf nur ein Rabatt-Gutschein bis max. 25,- Euro Rabatt einlösbar.  
Gültig bis 27.11.2021  
[elefanten.apotheke.radeberg-cardb@apofant.de](http://elefanten.apotheke.radeberg-cardb@apofant.de) www.apofant.de

## Große Kreisstadt Radeberg

### Rentantragstellung im Rathaus

Als Service der Deutschen Rentenversicherung können Rentenanträge im Rathaus in Radeberg beim monatlichen Rentensprechtag gestellt werden. Die Rentenantragstellung ist für alle Rentenarten möglich (z.B. Altersrenten, Hinterbliebenenrenten, Erwerbsminderungsrenten), sowie für alle Rentenversicherungsträger (z.B. Bund, Mitteldeutschland). Formulare sind nicht vorab auszufüllen (elektronische Antragsaufnahme beim Termin).

**Die nächstmöglichen Termine sind:**  
**13. Januar 2022 und 10. Februar 2022**

Es ist eine Anmeldung erforderlich. Diese erfolgt vorab bei der Deutschen Rentenversicherung 03578 / 310217 (Versichertenberater Wolfgang Deißler).

**Hinweis:** Rentenantragstellungen haben Vorrang. Bitte haben Sie Verständnis, wenn daher ggf. keine Termine für allgemeine Beratungen zur Verfügung stehen.

Stadtverwaltung Radeberg

### Information zur öffentlichen Beleuchtung am Bahnhof in Radeberg

Im Bereich des Bahnhofgebietes gibt es derzeit leider vermehrt Schäden, welche auf Vandalismus zurückzuführen sind. Bedingt durch die Zerstörungswut ist ein größerer Schaden an einem Schaltschrank entstanden, welcher unter anderem für die Beleuchtung der Buswartehäuschen dient. Auch auf dem Parkplatzbereich wurden uns zahlreiche Schäden verdrehter/lockerer Aufsatzleuchten gemeldet, welche vermutlich ebenfalls auf Vandalismus zurückzuführen sind. Die Schadenssumme beträgt insgesamt ca. 5.000,00 €.



*Wir bitten Sie um Unterstützung!  
Sollten Sie Zeuge von Vandalismus werden  
oder Auffälligkeiten bemerken -  
bitte informieren Sie umgehend die Polizei,  
um weitere Schäden zu verhindern.*

Stadtverwaltung Radeberg

### Bekanntmachung der Großen Kreisstadt Radeberg, Ortsteil Großerkmannsdorf

In der öffentlichen Sitzung des Ortschaftsrates Großerkmannsdorf am 10.11.2021 wurden folgende Beschlüsse gefasst:

#### Beschluss SR085-2021

Der Stadtrat beschließt die Änderung der als Anlage zur Beschlussvorlage beigefügten Anlage 1 der Satzung zur Erhebung der Elternbeiträge für die Betreuung von Kindern in Kindereinrichtungen und in der Tagespflege ab dem 01.01.2022.

**Der Beschluss wurde vom Ortschaftsrat mehrheitlich abgelehnt.**

Dr. Karl-Wilhelm-Leege, Ortsvorsteher

### Verkehrsinformation

Vom **22.11. bis 10.12.2021** wird es entlang der Pulsnitzer Straße in Radeberg zwischen der Turnhalle und dem Krankenhaus zu Verkehrsbehinderungen kommen. Hier werden Sanierungsarbeiten am Schmutzwasserkanal

durchgeführt. Immer während der Zeit von etwa 08.00 - 14.00 Uhr wird mit einem Fahrzeug an Schächten gearbeitet. Teilweise wird der Verkehr mit einer Ampel an der Engstelle vorbeigeleitet.

Stadtverwaltung Radeberg

## Gemeinde Arnsdorf

### Veröffentlichung der Geburtstagsgrüße und Jubiläen durch die Gemeinde Arnsdorf

*Es kommt nicht darauf an, dem Leben mehr Jahre zu geben, sondern den Jahren mehr Leben zu geben.*  
- Alexis Carrel -

#### Folgender Jubilarin,

Frau **Ruth Schossig** zum 90. Geburtstag am 23.11. sowie allen weiteren Jubilaren, die in der Zeit vom 22.11. bis 28.11.2021 ihren Geburtstag feiern, wünsche ich Gesundheit,

Glück, persönliches Wohlergehen und Zufriedenheit. Aus datenschutzrechtlichen Gründen ist die Veröffentlichung der Namen der Jubilare nur mit deren Zustimmung möglich.

Frank Eisold, Bürgermeister

### Einladung Ortschaftsrat Fischbach

Sehr geehrte Ortschaftsräte,  
Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,  
hiermit lade ich Sie zu einer öffentlichen Sitzung ein

#### 11. Sitzung

Gremium Ortschaftsrat Fischbach  
Sitzungstermin Donnerstag, 25. November 2021,  
um 19.00 Uhr

Ort Fischbach, Wilschdorfer Str. 3  
Raum Beratungsraum (ehemalige Gaststätte)

#### Tagesordnung

1. Eröffnung der Sitzung und Begrüßung durch die Ortsvorsteherin

2. Feststellung der ordnungsgemäßen Einladung, der Anwesenheit und Beschlussfähigkeit
3. Bestimmung der Mitunterzeichner der Niederschrift
4. Bestätigung des Protokolls der 10. öffentlichen OR-Sitzung vom 16.09.2021
5. Anfragen der Bürger
6. Informationen zu beantragten Bauvorhaben
7. Sitzungstermine 2022
8. Verschiedenes
9. Anfragen der Ortschaftsräte

Christine Valley, Ortsvorsteherin

### Einladung Ortschaftsrat Wallroda

Sehr geehrte Ortschaftsräte,  
sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,  
hiermit lade ich Sie zu einer öffentlichen Sitzung ein:

#### 10. Sitzung

Gremium Ortschaftsrat Wallroda  
Sitzungstermin Donnerstag, 25. November 2021,  
19.00 Uhr

Ort Wallroda, Friedensstr. 1  
Raum Beratungsraum

#### Tagesordnung

1. Begrüßung und Feststellung der Beschlussfähigkeit durch den Ortsvorsteher
2. Bestimmung der Mitunterzeichner der Niederschrift
3. Bestätigung des Protokolls der 8. öffentlichen OR-Sitzung vom 27.05.2021
4. Bestätigung des Protokolls der 9. öffentlichen OR-Sitzung vom 30.09.2021
5. Anfragen der Bürger
6. Information zu beantragten Bauvorhaben
7. Sitzungstermine 2022
8. Verschiedenes
9. Anfragen der Ortschaftsräte

Hans-Jörg Woywod, Ortsvorsteher

### Müllsünder - das geht uns alle an!

Das Thema „wilde Ablagerungen“ von Sperrmüll, Hausmüll und Gartenabfällen beschäftigt uns das gesamte Jahr über. Für die Gemeinde gibt es die Optionen die Ablagerungen liegen zu lassen und zu ignorieren oder zeitnah zu beseitigen. Bei der ersten Variante ist die Gefahr groß, dass sich der „wilde Müllplatz“ etabliert. Deshalb haben wir bisher die zeitnahe Beseitigung praktiziert. Aktuell liegt im Gemeindegebiet Arnsdorf eine Ablagerung vor, welche nicht zeitnah beseitigt werden kann, da die Bäumung größerer Technik bedarf und damit sehr kos-

tenintensiv wird. Am 03.11.2021 informierte uns ein Landwirt, dass auf seinem Pachtland auf einem Kleinwolmsdorfer Flurstück eine größere Menge an Wurzeln, Stämme und Äste abgekippt worden sei.

Aufgrund dessen benötigen wir die Mithilfe von aufmerksamen und engagierten Mitbürgern. Eventuell hat jemand vor dem 03.11.2021 eine Beobachtung am Wirtschaftsweg entlang der Felder zwischen Kleinwolmsdorf und Großerkmannsdorf gemacht. Die Stelle mit den Ablagerungen befindet sich auf der alten Straßenführung der Straße

zum Wasserwerk zwischen Kleinwolmsdorf und Radeberg und kann auch von der S177 sowie der dortigen Abfahrt Radeberg / Großerkmannsdorf eingesehen werden.

Da es sich um mehrere gerodete Wurzeln von Nadelbäumen und Koniferen handelt, wäre auch ein Hinweis auf Umgestaltung oder Baufreiheit eines Grundstücks interessant. Die Wurzeln müssen mit einem Bagger / Radlader aufgeladen und mit einem LKW oder Transporter zum Kippen transportiert worden sein. Am Ablageort wurden sie „fachgerecht“ abgekippt. Am Ablageort waren auch Blätter eines Ginkgo-Baumes dabei. Da dies keine heimische Baumart ist, ist er in unserer Gegend nur in Ziergärten und nicht so häufig anzutreffen.



Hinweise bitte an die Gemeindeverwaltung Arnsdorf, Fr. Nagora 035200 / 25240 oder den Bauhof, Fr. Thiemig 0174 / 3293430.

## Gemeinde Wachau

### Bekanntgabe der Beschlüsse aus der Gemeinderatssitzung vom 10.11.2021

- Öffentlicher Teil -

#### Beschluss zur Kreditumschuldung Eigenbetrieb Abwasserentsorgung Wachau

**Beschluss 01/11/21** Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt die vorzeitige Umschuldung des Kredites im Eigenbetrieb Abwasserentsorgung Wachau zum 15.11.2021 durch die DKB mit einer jährlichen Tilgung von 100.000 EUR und einem Zinssatz von 0,710 % (Zinsbindung 10 Jahre). Der Bürgermeister wird ermächtigt, den Kreditvertrag mit dem geltenden Zinssatz abzuschließen.

Wachau beschließt: Das 5. Nachtragsangebot der Firma Alexander Richter Gerüstbau GmbH, Dohnaer Straße 405 in 01259 Dresden wird beauftragt. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot brutto 23.101,20 €.

**Beschluss „Touristische Erschließung von Schloss Seifersdorf zu einem Erlebnisschloss“; VgV-Verfahren - Auftragserteilung Los 1 Objektplanung Gebäude, LPH. 1-9**  
**Beschluss 08/11/21** Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt:

1. Die Leistungen der Objektplanung Gebäude für die LPH. 1-9 werden an das Planungsbüro Heidelmann & Klingebiel GmbH, Schnorrstraße 70 in 01069 Dresden vergeben.
2. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot brutto 382.572,88 €.

**Beschluss „Touristische Erschließung von Schloss Seifersdorf zu einem Erlebnisschloss“; VgV-Verfahren - Auftragserteilung Los 2 Fachplanung Technische Ausrüstung AG 1-3, LPH. 1-9**  
**Beschluss 09/11/21** Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt:

1. Die Leistungen der Fachplanung Technische Ausrüstung AG 1-3 für die LPH. 1-9 werden an das Planungsbüro Schubert GmbH & Co. KG, Rumpeltstraße 1 in 01454 Radeberg vergeben.
2. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot brutto 152.865,01 €.

**Beschluss „Touristische Erschließung von Schloss Seifersdorf zu einem Erlebnisschloss“; VgV-Verfahren - Auftragserteilung Los 3 Fachplanung Technische Ausrüstung AG 4-6, LPH. 1-9**  
**Beschluss 10/11/21** Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt:

1. Die Leistungen der Fachplanung Technische Ausrüstung AG 4-6 für die LPH. 1-9 werden an die Ingenieurgesellschaft Lehner & Sachse mbH, Zittauer Straße 12 in 02681 Wilthen vergeben.
2. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot brutto 97.223,52 €.

**Beschluss „Touristische Erschließung von Schloss Seifersdorf zu einem Erlebnisschloss“; VgV-Verfahren - Auftragserteilung Los 4 Objektplanung Freianlagen, LPH. 1-9**  
**Beschluss 11/11/21** Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt:

1. Die Leistungen der Objektplanung Freianlagen, LPH. 1-9 werden an das Planungsbüro Schubert GmbH & Co. KG, Rumpeltstraße 1 in 01454 Radeberg, vergeben.
2. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot brutto 95.569,52 €.

Veit Künzelmann, Bürgermeister

### Gemeindeverwaltung für Publikumsverkehr geschlossen! Persönliche Termine nur in dringenden Ausnahmefällen!

Werte Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Wachau, angesichts der aktuell angespannten Corona-Lage bleibt die Gemeindeverwaltung Wachau seit Montag, 08.11.2021, bis auf weiteres für den Publikumsverkehr geschlossen. Persönliche Besuche sind nur in dringenden Ausnahmefällen und mit Voranmeldung per E-Mail oder nach vorheriger telefonischer Rücksprache mit dem zuständigen Sachbearbeiter möglich. Ihre Ansprechpartner und deren Kon-

taktdaten finden Sie in den Schaukästen oder auf der Webseite der Gemeindeverwaltung Wachau unter Gemeinde - Gemeindeverwaltung - Mitarbeiter. Im Gebäude ist auf die Einhaltung der Abstandsregeln zu achten und verpflichtend eine Mund-Nasen-Bedeckung zu tragen.

Wir bitten um Verständnis.  
Veit Künzelmann, Bürgermeister

## Tipps und Termine

### Stellwerk e.V. Projekt „Lock-o-motive“

Heidestr. 70, Gebäude 303, 01454 Radeberg  
Tel. 03528 41 49 83, Fax: -84

Wir sind ein offener Treff für Kinder und Jugendliche und freuen uns, wenn ihr vorbei schaut!

*Unser Thema im November 2021 - Der Winter naht*

- |        |                   |   |
|--------|-------------------|---|
| 24.11. | 15.00 - 17.00 Uhr | Kreativtreff - Vorweihnachtliche Basteleien                   |
| 25.11. | 14.30 - 17.30 Uhr | Holzwerkstatt - 1. Advent, eine Kerze aus Holz                |
| 25.11. | 16.00 - 18.00 Uhr | Musikwerkstatt - Musikalische Einstimmung auf die Adventszeit |

### Kinobar Radeberg

*Schönste Badekappe gesucht!*

Pack die Badekappe ein! Heißt es für alle Filmfreunde, die am 19. oder 20. November die Radeberger KINOBAR besuchen wollen. Denn vor jeder Vorstellung wird die schönste Kappe prämiert. Gezeigt wird die englische Komödie „Swimming with Men“ in der ein Banker beim Synchronschwimmen seine Lebensfreude wiederfindet. Für Besucher ab 16 Jahren gilt die 2G Regel.

„Swimming with Men“ Komödie, ab 0 Jahre  
19. und 20. Nov., 20.30 Uhr,  
KINOBAR Radeberg, Badstraße 14

www.kino-radeberg.d

# Ein Saisonauftakt mit Wermutstropfen

## Die Karnevalisten starten in die 5. Jahreszeit

Große Hoffnungen schwebten in den letzten Monaten durch die Vereine. Mit 3G-Regelung wäre eine halbwegs normale Saison organisierbar gewesen. Endlich wieder buntes Treiben, Spaß und Party. Doch mit der steigenden Inzidenz wuchs auch die Sorge, ob es wirklich durchführbar sein würde. Bis zum Schluss hofften die Narren auf ein gutes Zeichen, doch nun steht fest: Eine Faschingsaison, wie man sie kennt, wird es nicht geben. Die Novemberveranstaltungen sind bereits abgesagt, doch am 11.11. wurde die Saison 2021/2022 trotzdem gebührend eingeläutet.



In Arnsdorf lud der Karnevalsclub ins Karswaldbad ein. Die Kinder der benachbarten Kita hatten am Vormittag bereits auf dem großzügigen Badgelände gefeiert, bunt kostümiert wurde getanzt und leckere Pfannkuchen verspeist. Gegen 11.00 Uhr kam der Elferrat von der nahen Gemeindeverwaltung zurück und hatte gleich den Bürgermeister im Schlepptau. Immerhin sollte der symbolische Schlüssel für die Amtsgeschäfte übergeben werden. Eine denkwürdige Besonderheit ist hier natürlich, dass der Bürgermeister vor Kurzem noch selbst der Präsident des KCA war. Dirk Henker hat das närrische Amt von Frank Eisold übernommen und ist nun neues Oberhaupt der Arnsdorfer Karnevalisten. Hier hofft man auf das neue Jahr und hat die Saison noch nicht gänzlich abgeschrieben.



Vor dem Radeberger Rathaus holten sich die Närrinnen und Narren des Karnevalsclub Großerkmannsdorf den Schlüssel für die Amtsstuben von Oberbürgermeister Gerhard Lemm. Gemeinsam mit seiner Frau wurde das Stadtoberhaupt zum Ehrenprinzenpaar erhoben. Das Prinzenpaar ließ sich vom neuen Geistlichen Sebastian trauen. Jürgen Schneider, nun Hochwürden a. D., gab sein Amt quasi an den Nachwuchs ab. Die Großerkmannsdorfer Karnevalisten entschieden sich, die aktuelle Saison erneut virtuell zu begehen und keine Veranstaltungen zu organisieren.

„Trude hau rein“, ertönte es am 11.11. in Lomnitz. Der LCC holte sich nachträglich um 19.11 Uhr am Volkshaus den Gemeindegemeinschaftsschlüssel von Bürgermeister Veit Künzelmann und überraschte die Zuschauer vor dem Volkshaus mit einer bunten Showeinlage.



Anzeige

Stadtrat - Feuerwehrmann  
**Frank Höhme**  
 Radeberger Original  
 seit 1977  
 Ihr Oberbürgermeisterkandidat 2022

Der Richtige ... nicht nur, wenn es brennt!

### Adventskerzen

**Bahnstraße 27**  
**01458 Ottendorf-Okrilla**  
**Telefon 035205/4041**

### Wieder für Sie da ...

Für die Sicherheit meiner Kunden mache ich mich seit 20 Jahren stark. Mein neuer Partner, die Mecklenburgische Versicherungsgruppe, verfügt über mehr als 220 Jahre Erfahrung und bietet Ihnen eine umfangreiche Produktauswahl. Lassen Sie sich beraten. Immer für Sie da – persönlich und nah.

**Generalvertretung Daniela Friedrich-Kaya**  
 Schillerstr. 31 · 01454 Radeberg  
 Telefon 03528 4554444  
 info.friedrich-kaya@mecklenburgische.com  
 daniela-friedrich-kaya.mecklenburgische.de



Eigentlich hatte der LCC eine Saisonöffnung an der frischen Luft für den 13.11.21 geplant, doch wie der Verein mitteilte: „Liebe Faschingsfreunde, leider müssen wir unsere lange geplante Outdoor-Saisonöffnung am 13.11. nun doch absagen. Wir standen allesamt voller Vorfreude bereits in den Startlöchern, um euch und uns trotz aller widrigen Umstände einen schönen Abend bereiten zu können. Doch die Dynamik der Lage hat auch uns kalt erwischt und die Einschläge sind zuletzt immer näher gekommen. Daher können wir unsere geplante Outdoor-Veranstaltung nicht mehr verantworten und müssen sie mit Tränen in den Augen leider absagen. Diese Entscheidung ist uns mal so richtig schwer gefallen, da ja alles vorbereitet war und unsere duftige Karnevals-Truppe seit Wochen hochmotiviert der Saisonöffnung entgegenfieberte... Bleibt uns bitte trotzdem treu und haltet Augen und Ohren auf unseren sozialen Kanälen offen! Lasst uns zusammen hoffen, dass wir dann im Februar ein paar zünftige Sausen feiern können.“

Text & Fotos: Red.; Foto LCC: Verein

## Endlich wieder reisen ...

### Reisebüro Moch

Weil's schön werden soll.

Seit 30 Jahren

Dresden-Weiβig  
Hochland-Center, An der Prieβnitzau 1  
Tel. 03528 / 436 80  
Tel. 0351 / 216 90-0

### Die große Jubiläumskreuzfahrt ins Baltikum

#### 30 Jahre Reisebüro Moch

JETZT BUCHEN & PLATZE SICHERN!

10 Tage / 21.06. - 30.06.2022 / ab 1.249,- €

**IHR FRÜHBUCHERSPEZIAL-VORTEIL:**

Bei Buchung bis 30.11.21 - Getränkepaket PIU GUSTO im Wert von 630,- € / Doppelkabine (315,- € p. P.) inklusive!

Unsere Künstler für Sie an Bord: G.G. Anderson, Linda Feller, Die Ladiner, Graziano, Achim Petry, Marco Knott, Spielberg, The Bluejeans, Stefan und seine Aufdreher, Annemarie Eilfeld, Tanja Lasch, Nicki, Michael Morgan, Ricky Maier, Olaf Hennig, Heiko Harig

Kommen Sie mit auf eine zauberhafte Kreuzfahrt zu den Höhepunkten des Baltikums. Erleben Sie mit uns stimmungsgeladene Stunden an Bord mit unseren Künstlern und entdecken Sie mit Ihrem Reisebüro Moch auf besonderen Gruppenausflügen die Schönheit dieser Hafenstädte. Neben den tollen Gruppenveranstaltungen im Rahmen der Schlagerpartys, werden geführte, kostenlose Stadtrundgänge in Stockholm und Tallinn angeboten. Günstige Ausflugsangebote sind noch zusätzlich für St. Petersburg, Riga und Helsinki buchbar.

**Stimmungsvolle Busfahrt zum / vom Hafen mit Haustürtransfer**

**Reiseablauf:**

1. Tag Anreise Kiel / Einschiffung
2. Tag Erholung und Party auf See
3. Tag Stockholm

4. Tag Helsinki
5. Tag St. Petersburg
6. Tag St. Petersburg
7. Tag Tallinn
8. Tag Riga
9. Tag Erholung und Party auf See
10. Tag Ankunft Kiel / Ausschiffung

Es begleitet Sie **Carola und Thomas Moch**

Diese Kreuzfahrt auf der schönen Ostsee werden Sie nicht vergessen.

Kommen Sie mit an Bord, steigen Sie ein und wir sagen: Leinen los!

Alle Informationen und Buchungen bei

Reisebüro Moch GmbH

info@moch-reisen.de  
www.moch-reisen.de

### Unser Wochenangebot vom 22.11.2021 bis 28.11.2021

	Essen 1 4,50 € / Senior 3,70 €	Essen 2 4,10 € / Senior 3,60 €	Essen 3 3,80 € / Senior 3,30 €	Salate Jetzt wird's knackig!
<b>Mo.</b> 22.11.	Putensteak dazu Erbsen, Kartoffeln und Geflügelsoße	Möhreneintopf mit Kartoffelwürfeln dazu Rauchfleisch und Obst	Käse-Spätzlepfanne mit Gemüse und Käsesoße	Salat 1 - 3,90 € Chefsalat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Paprika, Ei, Hinterschinken, geriebener Käse und Joghurt dressing
<b>Di.</b> 23.11.	Gekochtes Rindfleisch dazu Kartoffeln, Sommergemüse und Meerrettich-Sahnesoße	Putengeschnetzeltes in Frischkäse-Soße und Reis	Kurkuma-Reis-Pfanne mit Sommergemüse dazu Käsesoße	Salat 2 - 4,10 € Thunfischsalat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Bohnen, Thunfisch, Zwiebel, Ei u. Joghurt dressing
<b>Mi.</b> 24.11.	Seelachs „Natur“ auf Eurogemüse, Reis dazu Kräuterfischsoße	Gefüllte Zwiebel „spanische Art“ mit Rindfleisch dazu Püree, Zwiebelsoße	Tortellini mit Käsefüllung und Tomatensoße	Salat 3 - 4,10 € Griechischer Salat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Paprika, Ei, Fetawürfel und Joghurt dressing
<b>Do.</b> 25.11.	Rinderbraten dazu Rosenkohl, Kartoffeln und Bratensoße	Kartoffelauflauf mit Schinkenwürfeln, Brokkoli und griebenem Käse	4 kleine Heidelbeerknödel dazu Vanillesoße auf frischer Milch	Salat 4 - 4,30 € Bunter Rohkostsalat mit Bohnen, Blumenkohl und Möhre
<b>Fr.</b> 26.11.	Makkaroni, Tomatensoße und Jagdwurststreifen	Hähnchencurry mit Ananas und Kokosmilch dazu Reis	Hirse-Käse-Taler dazu Püree und Kräutersoße	
<b>Sa.</b> 27.11.	Bohneneintopf mit Rindfleisch dazu einen Becher Joghurt	<b>Angebot 1</b> 5,00 € / Senior 3,90 €		 <small>FLINKE PFANNE PETRA'S KOCH- UND PARTYSERVICE</small>
<b>So.</b> 28.11.	Aus betrieblichen Gründen geschlossen. Danke für Ihr Verständnis.	<b>Angebot 2</b> 6,50 € / Senior 4,70 €		
<b>Dessert - 1,40 €</b> Nuss-Joghurt mit Pflaumenmus				

Sie erreichen uns unter **Tel. 035200/2 32 99** Fax 035200/2 86 88

Bestellschluss tägl. 8.00 Uhr [www.flinke-pfanne.com](http://www.flinke-pfanne.com) [flinke-pfanne@gmx.de](mailto:flinke-pfanne@gmx.de)

Lieferhinweise: Bis 7 km frei Haus. 7 km - 15 km zzgl. 0,30 € / Anlieferung. Pauschale extra: 0,30 € / Essen an Sonn- & Feiertagen.

Hinweise: Zusatz- und Inhaltsstoffe, Allergene bitte erfragen.

Fahrer (m/w/d) gesucht

Flinke Pfanne Petra Lask GmbH & Co. KG  
Stolpener Straße 49, 01477 Arnsdorf  
oder per Mail [info@flinke-pfanne.com](mailto:info@flinke-pfanne.com)

- für Auslieferung Mittagmenü im Raum Rödertal
- Pkw-Führerschein erforderlich
- Arbeitszeit ca. zwischen 9.00 - 14.00 Uhr (Mo - So)
- 5-Tage Woche / Dienst im Wechsel

## IMPRESSUM

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für die Stadt Radeberg und umliegende Gemeinden

**Herausgeber, Verlag und Satz:**  
 „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH  
 Oberstr. 16a, 01454 Radeberg,  
 Tel. 03528-44 23 01, Fax 44 22 91  
 Geschäftsführer: Ingo Engemann  
 verantwortlicher Redakteur & Anzeigenleiter: Ingo Engemann  
 Druck: DDV Druck GmbH  
 Verteilung: Radeberger Verteilservice Inh. Ingo Engemann

Für unbestellte Zuschriften, Fotos oder Zeichnungen besteht kein Anrecht auf Veröffentlichung.  
**Anzeigenschluss bis 8.00 Uhr**  
 für Ausgabe 47 23.11.2021  
**Erscheinungstermin**  
 für Ausgabe 47 26.11.2021

www.die-radeberger.de, E-Mail: [zeitung@die-radeberger.de](mailto:zeitung@die-radeberger.de)

Bitte beachten: E-Mails ohne eindeutigen Betreff und Absender werden aus Sicherheitsgründen sofort gelöscht!

# Tipps / Termine

**Tag der offenen Tür**  
**Freie Evangelische Grundschule Radeberger Land**  
 Am 27. November 2021 lädt die Freie Evangelische Grundschule mit integriertem Hort in Großerkmannsdorf zum Tag der offenen Tür ein. Reformpädagogische Methoden und christliche Werte prägen hier die tägliche Arbeit. Von 09.30 bis 14.00 Uhr werden alle 30 Minuten Führungen durch das Schulhaus in kleinen Gruppen angeboten. Eine Anmeldung unter [post@csvrl-ev.de](mailto:post@csvrl-ev.de) oder per Telefon unter 03528 4197000 sowie das Tragen eines Mund-Nasenschutzes sind erforderlich. Für das leibliche Wohl wird mit selbstgemachtem Kuchen im Elterncafé gesorgt. Hier gibt eine Präsentation Einblicke in das Konzept der Freien Evangelischen Grundschule und die Arbeit des Trägervereins und es besteht die Möglichkeit mit den Veranstaltern ins Gespräch zu kommen.

Wer mehr über die Grundschule wissen, sein Kind anmelden oder sich am Schul- und Vereinsleben beteiligen möchte, ist herzlich eingeladen, am Samstag, dem 27. November in Großerkmannsdorf vorbeizuschauen.  
**Corina Mai, Vorstand - [www.csvrl-ev.de](http://www.csvrl-ev.de)**

# Die 9. Dorfweihnacht müssen wir leider absagen!

Nachdem wir auf die angespannte Corona-Situation mit unserer Organisation reagiert haben und das Fest fast vollständig nach außen verlegt, waren wir überzeugt, Sie alle gefahrlos begrüßen zu können. Die derzeitige Krankheitsentwicklung zeigt aber bei sachlicher Betrachtung der Lage, dass wir auch trotz aller Anstrengungen kein, den gesetzlichen Vorgaben genügender, Schutz sichern können. Schweren Herzens haben wir daher die weitere Vorbereitung gestoppt. So wird auch dieses Jahr der Advent nicht mit der traditionellen 9. Dorfweihnacht begangen werden können. Die Engelausstellung, das Kaspertheater und das zentrale Weihnachtsliedersingen als Höhepunkt des Tages, um nur einige Punkte zu nennen, können wir Ihnen nicht bieten. So können wir Sie nur ermuntern, ihre Stuben und Fenster vorweihnachtlich zu schmücken und so ganz in Familie die hohe Zeit der Weihnacht einzuläuten. Bereits uns zur Verfügung gestellte Engel können Sie zu den Öffnungszeiten des Ortsamtes zurück erhalten. Bleiben oder werden Sie gesund. Wir setzen 2022 all unsere neuen Ideen erneut um, damit wir Sie wieder für unsere Dorfweihnacht begeistern können.

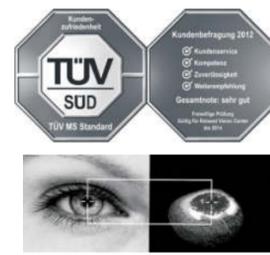


**i.A. der Dorfweihnachtsaktiven  
 B. Voigtländer**

ANZEIGE

## Wie gut sind Ihre Augen im Straßenverkehr - Zeiss I-Scripton Gläser eröffnen völlig neue Möglichkeiten?

Schätzungsweise 3,5 Millionen deutsche Autofahrer sitzen ohne ausreichende Sehleistung am Steuer und mehr als die Hälfte wissen es nicht einmal. Dies ist umso schlimmer, da die Anzahl der von Sehschwachen verursachten Unfälle um 70 % höher liegt als bei Fahrern mit guter Sehschärfe. Egal wie man die Sache dreht, jeder nimmt über 90 % seiner Informationen auch im Straßenverkehr über seine Augen auf. Prüfen Sie mit folgendem kleinen Test Ihre Augen.



1. Verlangsamen Sie manchmal die Fahrt, um Straßenschilder lesen zu können?
2. Können Sie bei normalem Abstand das Nummernschild des vorausfahrenden Autos erkennen?
3. Kommt es vor, daß Sie beim Fahrspurwechsel von nachfolgenden Autos überrascht werden?
4. Fühlen Sie sich in der Nacht von entgegenkommenden Fahrzeugen geblendet?
5. Fahren Sie in der Nacht oder in der Dämmerung ungern Auto?
6. Müssen Sie bei Kurvenfahrten gelegentlich die Fahrspur korrigieren trotz angemessener Geschwindigkeit?
7. Vergleichen Sie Ihr Sehen zwischen rechtem und linkem Auge bei stehendem Verkehr. Entdecken Sie einen Unterschied beim Sehen auf ein Schild in mindestens 10 m Entfernung?
8. Können Sie zügig durch eine unbekannte Stadt fahren, weil Sie Wegweiser rechtzeitig lesen und erkennen können?

Haben Sie mindestens einen der 8 aufgeführten Punkte für sich mit ja beantwortet? Und müssen Sie leider sagen – egal wie neu meine Brille immer war, in Extremsituationen (Dunkelheit bzw. Dämmerung) war mein Sehen noch nie perfekt. Dann gibt es jetzt eine Lösung.

**Zeiss I – Scription Gläser. Das Besondere dieser Gläser – wir messen und korrigieren Augenfehler höherer Ordnung besser bekannt als Abbildungsfehler des Auges. Wir erreichen eine Abbildung im Auge mit besseren Kontrasten in ungeahnter Qualität. Dies führt zum Sehen in völlig neuen Dimensionen.**

**Unser TIPP: Machen Sie einen unverbindlichen Test am Zeiss I – Profiler bei Hahmann Optik GmbH in Langebrück oder Pulsnitz. Bei dieser Gelegenheit überprüfen wir umfassend Ihr Sehen und zeigen Ihnen vielleicht völlig neue Möglichkeiten.**

Weitere Informationen auch unter [www.hahmann-optik-art.de](http://www.hahmann-optik-art.de). [www.hahmann-optik-sport.de](http://www.hahmann-optik-sport.de)

### Niels Hahmann | Hahmann Optik GmbH Zeiss Relaxed Vision Experten 2021/2022

Wettinstraße 5, 01896 Pulsnitz, 03595544671  
 Dresdner Str. 4 - 7, 01465 Langebrück, 03520170350  
 Königsbrücker Landstraße 66, 01109 Dresden Klotzsche, 03518900912

ANZEIGE

## Marienberger Sterne



**Präsent MÜNNICH**  
**Bahnstraße 27  
 01458 Ottendorf-Okrilla  
 Telefon 035205/4041**

## Gemeinde Arnsdorf

### Öffentliche Stellenausschreibung

Zum nächstmöglichen Zeitpunkt ist im Bauamt der Gemeinde Arnsdorf folgende Stelle mit einer wöchentlichen Arbeitszeit ab 35 bis höchstens 40 Stunden zu besetzen

### Sachbearbeiter/in Tiefbau

**Das Aufgabengebiet umfasst im Wesentlichen Bau und Unterhaltung kommunaler Straßen, Wege und Plätze sowie der Abwasser- und Regenwasserkanalisation in Form von sachbearbeitender Mitwirkung an:**

- selbständiger Bestandsaufnahme und Ermittlung des Instandhaltungs- und Sanierungsbedarfes
- Optimierung der Instandhaltungs- und Sanierungsmaßnahmen mit Haushaltsführung im Verantwortungsbereich (Planung und Bewirtschaftung der finanziellen Mittel, Kostenkontrolle, Fördermittelbewirtschaftung)
- Vorbereitung, Ausschreibung, Koordinierung, Abnahme und Abrechnung von Instandhaltungs- und Sanierungsarbeiten
- Organisation, Planung, Überwachung, Kontrolle und Abrechnung von Wartungsarbeiten
- Begleitung investiver Tiefbauarbeiten durch Vertragsgestaltung, Fördermittelmanagement, Planprüfung und Mitwirkung bei der Bauüberwachung und -betreuung, Abrechnung, Abnahme sowie Durchsetzung von Gewährleistungsansprüchen.
- Mitwirkung bei der Verkehrs- und Bauleitplanung, bei Planfeststellungsverfahren und Genehmigungsverfahren anderer Behörden

### Des Weiteren:

- Bearbeitung von Leitungsauskünften, Löschwasserversorgung
- Genehmigungen von Hausanschlüssen, Fortschreibung des Entwässerungsplanes, Führung des Kanalkatasters, Bearbeitung Abwasserabgabe, Fäkalienentsorgung
- Anordnung von Verkehrszeichen, Erteilung von Erlaubnissen zur Nutzung öffentlicher Straßen, Bearbeitung Verkehrsrechtlicher Anordnungen, Führung des Straßenbestandsverzeichnisses, Bearbeitung von Angelegenheiten nach Straßenrecht

Eine Übertragung weiterer oder anderer Tätigkeiten oder Änderungen des Aufgabengebietes bleiben vorbehalten.

### Unsere Erwartungen an Sie:

- Abschluss als Bauingenieur oder staatlich geprüfter Techniker, möglichst im Bereich Tiefbau oder ein vergleichbarer Abschluss mit mehrjähriger Berufserfahrung im Bereich Tiefbau
- fundierte Kenntnisse über die rechtlichen Anforderungen, einschlägigen Standards und Normen im Tiefbau
- gute Kenntnisse im öffentlichen Vergabe- und Vertragsrecht für Planer- und Bauverträge sowie in der Abwicklung von Baumaßnahmen, der Aufmaßbildung und Abrechnung von Planer- und Bauverträgen einschließlich Rechnungsprüfung, Nachtragsmanagement
- wünschenswert sind Kenntnisse im Verwaltungsrecht
- sicherer Umgang mit gängigen EDV-Betriebssystemen und -Programmen
  - Fahrerlaubnis Klasse B

**Bau-Beratung**  
 Verband Privater Bauherren  
 03528 411791 • [www.vpb.de](http://www.vpb.de)

**Wir kaufen**  
 Wohnmobile + Wohnwagen  
**Tel. 03944-36160,**  
**[www.wm-aw.de](http://www.wm-aw.de) Fa.**

**Wir suchen ab sofort**  
 jeweils eine(n)  
**Verkäufer (m/w/d)**  
**Koch (m/w/d)**  
**Elektriker (m/w/d)**  
**Zimmermädchen**

in Vollzeit. Guter Verdienst, Aufstiegschancen, PKW erwünscht und Arbeit aller 14 Tage am WE.  
**Bewerbung**  
 per E-Mail an:  
**[lohn@ratags.de](mailto:lohn@ratags.de)**  
 oder telefonisch  
**035973 / 62 49 42**

Sie sind außerdem teamfähig und einsatzfreudig, belastbar und flexibel, treten gegenüber Kollegen, Partnern, Behörden sicher auf und sind selbständiges Arbeiten gewöhnt, dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung!

### Wir bieten Ihnen:

- verantwortungsvolle und vielseitige Tätigkeit in einem interessanten Aufgabenbereich
- Mitarbeit in einem offenen, engagierten und leistungsfähigen Team
- 30 Tage Urlaub
- Vergütung nach dem Tarifvertrag für den öffentlichen Dienst (TVöD-VKA) in Entgeltgruppe 9a-9c (entsprechend den Voraussetzungen), mit Jahressonderzahlung und betrieblicher Altersvorsorge
- flexible Arbeitszeiten
- Fortbildungsmöglichkeiten.

Sofern wir Ihr Interesse geweckt haben, freuen wir uns auf Ihre Bewerbung mit aussagefähiger Darstellung Ihres beruflichen Werdeganges sowie dem Nachweis Ihrer Qualifikationen **bis zum 15. Dezember 2021** an:

Gemeindeverwaltung Arnsdorf, Hauptamt z. H. Frau Bendix, Bahnhofstraße 15/17, 01477 Arnsdorf oder zusammengefasst in einer pdf-Datei an: [hauptamtsleiter@gemeinde-arnsdorf.de](mailto:hauptamtsleiter@gemeinde-arnsdorf.de)

Es wird darauf hingewiesen, dass Sie mit Ihrer Bewerbung Ihr Einverständnis zur Erhebung und Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten zum Zweck der Durchführung des Auswahlverfahrens erteilen. Bewerbungskosten werden nicht erstattet.

Senden Sie uns bitte nur Kopien von Zeugnissen. Bei gewünschter Rücksendung der Bewerbungsunterlagen legen Sie bitte einen adressierten und ausreichend frankierten Rückumschlag bei. Ansonsten werden die Unterlagen datenschutzkonform am Ende des Auswahlverfahrens vernichtet, sofern kein berechtigtes Interesse besteht, wie beispielsweise die Beweispflicht in einem Verfahren nach dem Allgemeinen Gleichbehandlungsgesetz.

**GARTEN**  
 WASSER ♦ WÄRME ♦ SOLAR  
**GESUCHT**  
**ANLAGENMECHANIKER (m/w/d)**

**Ihre Vorteile:**

- übertarifliche Bezahlung
- unbefristete, sichere Arbeitsplätze
- freundliche und motivierte Kollegen
- nette Privatkunden aus unserer Umgebung
- keine Montage
- ein Fahrzeug
- Qualifikationsmöglichkeiten

**Wechseln Sie jetzt zu uns!**  
 Firma Garten  
 Mittelbacher Str. 1, 01896 Lichtenberg  
 Telefon: 035955 - 4 38 48  
 E-mail: [info@Garten-Lichtenberg.de](mailto:info@Garten-Lichtenberg.de)

**Trapezbleche 1. Wahl und Sonderposten, aus eigener Produktion**  
 TOP Preise direkt vom Produzenten, -cm genauer Zuschnitt-  
 in 01936 Laußnitz, Dresdner Str. 30 bundesweite Lieferung  
 Tel.: 0351/889613-0 • 5% online Rabatt sichern [www.dachbleche24.de](http://www.dachbleche24.de)

...Heizkostenabrechnungen...Betriebskostenabrechnungen...  
**PHILIPP**  
 HEIZKOSTENERMITTLUNG  
 Seifersdorf, Kirchgasse 3  
 01454 Wachau  
 Telefon 0 35 28/ 41 20 20  
 Fax 0 35 28/ 41 07 25  
 Internet [www.philipp-hke.de](http://www.philipp-hke.de)  
 Wärmehäuser...Wassermessung...Legionellenbeprobung...Funkablesung

**meineimmobilie.net**  
[www.meineimmobilie.net](http://www.meineimmobilie.net)  
**VERKAUF / VERMIETUNG VON IMMOBILIEN**

**besser BAUEN ■ schöner WOHNEN ■ glücklicher LEBEN**  
 Verband Privater Bauherren e.V. ■ [dresden@vpb.de](mailto:dresden@vpb.de) ■ Tel.: 03528 / 411 791

# Service ganz in Ihrer Nähe

*-Aus schön macht Schöner.-*  
**Karsten Eckert**  
 Ihr Malermeister  
 Jagdweg 33 • 01454 Großerkmannsdorf  
 Tel. 0172 - 4585377  
[info@malermeister-karsten-eckert.de](mailto:info@malermeister-karsten-eckert.de)

**PARKETT FRITSCH**  
 Galileiweg 13  
 01454 Radeberg  
 Tel.: 03528 / 45 29 19  
 Fax: 03528 / 45 29 20  
 Handy: 0170 / 866 13 39  
 Parkettverlegung, schleifen und versiegeln

**PC-Service und Werkstatt**  
 Professionelle Datensicherung mit  
 Soft- und Hardwarelösungen  
 Telefon: 03528 - 452 807  
**Klaus Lehmann Bahnhofstr. 1 Radeberg**

**ANDRÉ SCHNEIDER**  
 Dachdeckermeister  
 Teichstraße 47 • 01454 Wachau  
 info@ddm-as.de • [www.ddm-as.de](http://www.ddm-as.de)

Dachdeckungen • Dachklempner  
 Abdichtungen • Gründach  
 Schornstein • VELUX-Experte  
 STEICO umweltfreundliche Bauprodukte

Tel. 03528 / 418 65 34  
 Fax 03528 / 418 65 35  
 Mobil 0173 / 388 25 77

**GAS - WASSER - HEIZUNG**  
**HOMFORCBÄDER GÖPFERT**  
 Solar Komplettbäder Wärmepumpentechnik  
 Am Feldhaus 1 - 01454 Liegau-Augustusbad  
 Tel. 03528/48 76 55 Fax 03528/48 73 416  
[www.geilebaeder.de](http://www.geilebaeder.de) Mobil: 0173/94 35 935

**Schreibwaren - Textildruck & Werbung**  
**Alles für die Schule**  
 KOPIEREN, DRUCKEN, LAMINIEREN ...  
 Unser Tipp für's ganze Jahr:  
 Buchumschläge maßgeschneidert ohne Schadstoffe,  
 wieder abnehmbar, ohne Rückstände (auch vor Ort in Schulen)  
 Hauptstraße 16 • 01454 Radeberg  
 e-mail: [extraprint@online.de](mailto:extraprint@online.de) Telefon: 0 35 28 / 22 99 514

**Radeberger Dachdecker Teich & Voigt GmbH**  
 Am Gewerbegebiet 13  
 01477 Arnsdorf  
 Tel. 035200/20 666  
[info@radebergerdachdecker.de](mailto:info@radebergerdachdecker.de)

**Sat-Anlage defekt?**  
**Satmontage**  
 Wir planen, montieren, installieren und reparieren.  
**EP:Elektronik Richter**  
 Radeberger Straße 32, Wachau, Tel. 03528-441257

01454 Radeberg, Oststraße 1e  
**Tel. 03528/ 44 14 04**  
**Zumpe**  
 Entsorgungs- & Verwertungs-GmbH  
 ▶ Entsorgung von Bauschutt, Sperrmüll, Industrieabfällen und Grünschnitt  
 ▶ Lieferung von Sand, Kies und Splitt  
 ▶ Ankauf von Buntmetall Schrott und Papier usw.

**SCHMIDT GRUPPE**  
 Alte Hauptstraße 23 - 01454 Großerkmannsdorf  
 Schmidt Erdbau GmbH  
 Tel. 03528 / 48 12 0  
[www.schmidt-erdbau.de](http://www.schmidt-erdbau.de)  
 Schmidt • Ziegel • Haus  
 Tel. 0351 / 40 43 816  
[www.schmidt-ziegelhaus.de](http://www.schmidt-ziegelhaus.de)  
 RBM  
 Tel. 03528 / 41 72 47

*Finster, finster, finster, finster - nur der Glühwurm glüht im Ginster.  
Und die Eule ruft im Grunde - Geisterstunde!*

## Die Geisterstunde hat geschlagen!

Die Vorschulkinder der Kita Spatzenland, der Volkkssolidarität, besuchten voller Freude am 22.10.21 „Klippi's coole Klunkersuche“ auf Schloss Klippenstein. Bereits am Eingang begrüßte uns ein „Gespensterkollege“ von Klippi, dem Schlossgespenst. Von ihm erhielten die Kinder Schatzkarten und los ging die Schatzsuche quer durch's Schloss. Dabei sind wir durch dunkle Keller und Verließe gekommen. Das war ganz schön gruselig. Unterwegs mussten knifflige Aufgaben gelöst werden, um am Ende den Schatz in unseren Händen halten zu können. Voller Stolz nahm jedes Kind seinen „Klunker“ aus der Schatztruhe mit nach Hause. Für alle Kinder und Erzieherinnen war das ein spannendes Abenteuer. Vielen Dank an die Mitarbeiter vom Schloss, besonders an Frau Dr. Rudelius-Kamolz, für diesen schönen und erlebnisreichen Vormittag.



Text & Foto: M. Winkler, K. Grünberg

**BÜNDNIS 90  
DIE GRÜNEN**

[www.katja-mulansky.de](http://www.katja-mulansky.de)



Die Radeberger GRÜNEN unterstützen die Kandidatur von

## Katja Mulansky

bei der Radeberger Oberbürgermeisterwahl im Juni 2022.

**...weil sie in Ihrer Person das Wollen und das Können vereint.**

So bietet Katja Mulansky mit ihrer Ausbildung als Juristin und ihrer Erfahrung in leitenden Funktionen der sächsischen Verwaltung die besten Voraussetzungen dafür, dass in Radeberg gemeinsam getragene Ziele, wie „mehr Gewicht für erneuerbare Energien“, auch tatsächlich umgesetzt werden können.

Rolf Daehne, Vorsitzender

Wenn auch Sie den Wahlkampf von Katja Mulansky unterstützen wollen, helfen Sie mit Ihrer Spende.

Spendenkonto:  
BÜNDNIS 90/DIE GRÜNEN KV Bautzen  
Verwendungszweck: „Oberbürgermeisterwahl Radeberg“  
und Adresse des Spenders für die Spendenquittung  
Volksbank Dresden-Bautzen eG  
IBAN: DE58 8509 0000 5976 5310 02 BIC: GENODEF1DRS



## Rezept des Monats Taco Shells mit Pfifferlingsfüllung

**Zutaten für 8 Stück:**  
**Für die Taco Shells:**  
1 Packung Taco  
**Für die Creme:**  
150 g Schmand  
(vegane Alternative: 150 g Frischcreme natur)  
1 TL frisch gehackte Thymianblätter  
1 TL Dijon-Senf  
1/2 TL Salz, 2 Prisen Pfeffer

**Für die Füllung:**  
400 g Pfifferlinge  
50 g Feldsalat,  
3 Zweige glatte Petersilie  
50 g Speck  
(vegane Alternative: 50 g Räuchertofu)  
1 kleine rote Zwiebel,  
2 EL Sonnenblumenöl  
1 Prise Salz, 2 Prisen Pfeffer



**Außerdem:**  
Balsamico-Creme zum Beträufeln

**Zubereitung**  
Den Backofen auf 180 °C Ober-/Unterhitze vorheizen. Aus der Teigmatte 8 Kreise mit ca. 17 cm Durchmesser ausschneiden. Dafür eine kleine, passgenaue Schüssel auflegen und mit einem scharfen Messer rundum schneiden. Die Kreise mit der gebräunten Seite nach außen über jeweils zwei Stäbe des Backofengitters hängen, in den Ofen schieben und 8 Minuten knusprig backen. Anschließend vorsichtig vom Gitter heben und auf einer Arbeitsfläche aufstellen. Während die Shells im Backofen sind, für die Cremefüllung alle Zutaten glatt rühren. Die Pfifferlinge putzen und je nach Größe halbieren oder vierteln. Den Feldsalat waschen, putzen und trocken schleudern. Petersilie waschen und grob hacken. Den Speck bzw. Räuchertofu in kleine Würfel schneiden. Die

Zwiebel schälen und in Streifen schneiden. Das Öl in einer Pfanne erhitzen und Speck oder Räuchertofu darin scharf und knusprig anbraten. Nach 2 Minuten die Hitze reduzieren, Zwiebelstreifen und Pfifferlinge hinzugeben. Alles ca. 5 Minuten garen, dabei mit Salz und Pfeffer würzen. Zum Schluss die Petersilie unterrühren. Die Creme vorsichtig in den Shells verstreichen, dann die Pfifferlingsmischung und den Feldsalat darauf verteilen. Mit etwas Balsamico-Creme beträufeln und sofort servieren.

Tipp: Pfifferlinge sind nur kurze Zeit erhältlich. Alternativ kann man die Shells auch mit braunen Champignons oder Kräuterseitlingen zubereiten.

Weitere Rezepttipps: [www.ibis-backwaren.de](http://www.ibis-backwaren.de) (djd-k)

## Langebrücker Nachrichten

# Wegen mehrerer Probleme muss der alte diska-Markt bereits am 20. November schließen

Neuer Markt sollte möglichst ohne Unterbrechung der Nahversorgung öffnen, doch dazu wird es nicht kommen

VON SYLVIA GEBAUER

Das Plakat am alten diska-Markt verwundert sicherlich den einen oder anderen Langebrücker. Einerseits steht dort geschrieben, dass der Markt am Sonnabend, 20. November, schließt. Andererseits erfolgt die Neueröffnung am neuen Standort erst am 02. Dezember. Und genau die lange Zeit dazwischen verwundert stark. Ursprünglich hieß es immer, dass ein nahtloser Übergang zwischen beiden Standorten angestrebt wird. Kurzum, eine Versorgungslücke sollte es nicht geben. Und genau das kann nun nicht mehr gehalten werden, wie aus der Mitteilung der EDEKA Unternehmensgruppe Nordbayern-Sachsen-Thüringen am Sonntag klar hervorgeht.

Die EDEKA Unternehmensgruppe Nordbayern-Sachsen-Thüringen bekennt sich mit ihrem Tochterunternehmen diska zum Standort Dresden-Langebrück: Der Bau eines neuen, modernen und größeren diska-Supermarktes mit 800 Quadratmetern Verkaufsfläche für rund 7.000 Artikel des täglichen Bedarfs ist auf der Zielgeraden, aber die coronabedingten Verzögerungen in allen Bereichen machen leider auch vor diesem Vorhaben keinen Halt. Fakt ist: Die Fertigstellung des diska-Marktes war ursprünglich für den Herbst geplant, hatte sich aber durch die überall deutlich spürbaren Versorgungsengpässe vor allem im Bereich von Baumaterialien bereits etwas verzögert. Nun muss der Markt natürlich noch eingerichtet und bestückt werden. „Dies läuft ab Mitte November auf Hochtouren, sodass eine Eröffnung Anfang Dezember realistisch

ist“, äußert sich Tobias Schmidt, Gebietsleiter Expansion der EDEKA Unternehmensgruppe Nordbayern-Sachsen-Thüringen, dazu. Doch es gibt Probleme, die eine frühere Schließung unumgänglich machen. Auf Anfrage teilt das Unternehmen dazu mit: Die Herausforderung aktuell besteht allerdings darin, dass die ursprünglich vorgesehene nahtlose Versorgung vor Ort, zumindest was jetzt den Übergang vom alten diska zum neuen Markt angeht, aufgrund technischer Probleme nicht direkt funktionieren wird. Dies vor allem deshalb, da zwar die neuen Kassensysteme geliefert wurden, es aber an der zusätzlich benötigten Hard- und Software hängt, die aufgrund von Lieferengpässen bei den entsprechenden Chips die Einbindung in die Warenwirtschaftssysteme oder auch das Electronic Banking verzögert. Leider müssen aber die alten Kassensysteme deutlich früher vom Netz genommen werden als ursprünglich geplant, da Komponenten der „alten Kassen“ jetzt in die „neuen“ eingebaut werden müssen. Dies betreffen dann auch die Bäckerei sowie eine Fleischereifachfiliale, die ja ebenfalls beide direkt aus dem „alten“ in den neuen diska-Markt wechseln.

**diska** Wir sind bald wieder da!  
ziehen um!  
alles an deinem ort.

**Wir schließen am Samstag, 20.11.2021**  
unseren Markt in der Liegauer Str. 11 in 01465 Langebrück.

**Vom 18.11. - 20.11.2021**  
**10% RABATT\* auf alles**  
\*Solange der Vorrat reicht!

Wir würden uns freuen, dich bei der **Großen Neueröffnung am Do., 02.12.2021** Liegauer Str. 15 wieder begrüßen zu dürfen.

Dieses Plakat sorgt bei dem einen oder anderen für Verwunderung, bereits in dieser Woche schließt der alte Standort. FOTO: privat

„Als kleinen Trost bieten wir aber den Kunden vom 18. November bis einschließlich 20. November einen Rabatt von zehn Prozent auf alle Artikel an, zumindest solange der Vorrat reicht. Alternativ können wir aber auch noch auf die EDEKA-

Märkte sowohl in Radeberg auf der Pulsnitzer Straße 33 und An der Ziegelei 2 als auch in Dresden Industriegelände auf der Provianthofstraße 3 verweisen, die neben dem üblichen Vollsortimentsangebot auch die diska Produkte führen“, so Schmidt abschließend.

Bekanntlich entsteht der neue Langebrücker diska-Markt in direkter Nachbarschaft an der Liegauer Straße auf dem ehemaligen Grundstück der Tischlerei Tronicke. Grund für den Neubau war, dass der bestehende diska-Markt nur rund 650 Quadratmeter Fläche aufwies und trotz aufwendiger Renovierungen im Jahr 2016 nicht mehr den Anforderungen entsprach, die einen modernen diska ausmachen. „Der neue diska ist deshalb nicht nur auf dem neuesten Stand der Technik, sondern auch auf 800 Quadratmeter Verkaufsfläche angelegt und daher in der Lage, ein entsprechendes Warensortiment abzubilden und seiner Rolle als Supermarkt mit umfangreichem Sortiment gerecht zu werden“, unterstreicht

Tobias Schmidt in diesem Zusammenhang noch einmal. Beim Richtfest im Juli diesen Jahres wurde der fertige Rohbau gefeiert. Hier war unter anderem Langebrücks Ortsvorsteher Christian Hartmann mit dabei, die „Langebrücker Nachrichten“ berichteten.

## Leserzuschriften



Für ein weiteres Foto hielt er still.

### Tierischer Grundstücksbesucher am Tag der Treibjagd

In der Dresdner Heide wurde am vergangenen Freitag, 12. November, gejagt. Und hier wurde die Langebrückerin Ursula Keil zu Hause überrascht. Den „Langebrücker Nachrichten“ teilte sie dazu mit: Aber was erwartete mich beim nach Hause kommen an unserer Haustür. Es sonnte sich ein Besucher, schaute mich aus großen Augen an. Leider hatte ich mein Handy im Kofferraum, so dass nur noch diese Bilder entstehen konnten. Aber süß anzuschauen. Wir hatten ja auch schon einen Fuchs in unserem Garten zu Besuch, aber so nah war eine Überraschung.



Neugierig war der Besucher.

FOTOS: Ursula Keil

# Stilles Gedenken im November

Trost und liebevolle Erinnerung - Vorsorge und Verlustbewältigung

Wenn jemand unerwartet stirbt, bauen Menschen auf Gemeinschaft, um den Schock zu verwinden. Doch dieser Beistand fehlte oft während der Corona-Pandemie - und zahlreiche Trauernde fühlten sich alleingelassen. Das zeigt eine repräsentative Online-Umfrage unter rund 1.300 Menschen im Auftrag von Friedwald, einem Anbieter von Naturbestattungen in Deutschland. Das Unternehmen befasst sich in Studien immer wieder mit Veränderungen in der Bestattungskultur und mit dem besseren Verständnis von Trauer- und Trostempfinden. Die Umfrage ergab, dass sich die Pandemie besonders auf junge Menschen auswirkte, die noch nicht auf ausreichende persönliche Erfahrungen zur Bewältigung von Verlusten zurückgreifen konnten. [www.friedwald.de/troststudie](http://www.friedwald.de/troststudie).

## Zeit der Trauer

An geliebte Menschen, die verstorben sind, erinnern sich Familie und Freunde nicht nur bei Anlässen wie offiziellen Trauerarten. Statt dann ein Blumen-gesteck auf den Friedhof zu bringen, suchen viele deshalb nach eigenen Wegen, ihren Kummer zu bewältigen. Dazu gehören Rituale, die zu dem Verstorbenen passen, man hört etwa zusammen mit anderen Angehörigen dessen Lieb-lingslied, Erinnerungsbilder werden durch besondere Schmuckstücke lebendig, die das Familienunternehmen Nano Solutions herstellt. Darauf kann sich etwa der mit Laser aufgetragene Fingerabdruck des Verstorbenen befinden, den man dann stets bei sich trägt.



Foto: djd-k/friedwald

Nach dem Tod des Partners oder der Partnerin stellen sich Hinterbliebene oftmals die Frage, wie man in Zukunft alleine zurecht kommen wird. Der Umzug in eine Seniorenresidenz kann dann eine gute Alternative sein, denn die dort angebotene Unterstützung erleichtert den Alltag, verleiht Sicherheit und bietet Gesellschaft, wenn man diese möchte. In den deutschlandweit 23 Seniorenresidenzen des Augustinum etwa gibt es neben Betreuungs- und Serviceleistungen auch ein vielfältiges Sport-, Kultur- und Freizeitangebot. In der offenen und herzlichen Atmosphäre fällt es leicht, neue Kontakte zu knüpfen. Und falls eines Tages Pflege wichtig wird, kommt der haus-eigene ambulante Pflegedienst in die Wohnung. Mehr unter [www.augustinum.de](http://www.augustinum.de).

Foto: djd-k/algordanza Erinnerungsdiamanten

Foto: djd-k/friedwald



Foto: djd-k/friedwald

# Caritasverband Oberlausitz e.V. - Trauercafé in Pulsnitz

Trauer zulassen, Kontakt zu anderen Trauernden suchen, miteinander ins Gespräch kommen und einen Weg zurück ins Leben finden - dazu bietet Ihnen das Trauercafé Pulsnitz einen geschützten Raum. Sie sind ganz herzlich eingeladen, Ihrer Trauer Raum und Zeit zu geben. Das Trauercafé ist für Sie am 22. November und am 20. Dezember von 16.00 bis 18.00 Uhr im Gruppenraum der Diakonie, Poststraße 5, 01896 Pulsnitz geöffnet. Wir sind ein offenes Café ohne konfessionelle Bindung und freuen uns, Sie begrüßen zu können. Für eine persönliche Trauerbegleitung oder bei Fragen erreichen Sie den Ambulanten Hospiz und Palliativberatungsdienst der Caritas unter der Telefonnummer 03578 / 37 43 12.

Thomas Pötschke  
Kordinator

# Friedhofsverwaltung Radeberg

Am Ewigkeitssonntag, dem 21. November 2021, gedenken die Kirchgemeinden namentlich aller im vergangenen Kirchenjahr Heimgegangenen in herzlicher Fürbitte.

Dazu laden wir Sie und Ihre Angehörigen zum Gottesdienst ein:

- 9.30 Uhr Radeberg (Ev.-Luth. Kirche)
- 9.30 Uhr Seifersdorf
- 11.00 Uhr Kleinwolmsdorf
- 11.00 Uhr Liegau-Augustusbad
- 11.00 Uhr Schönborn
- 14.00 Uhr Andacht mit dem Posaunenchor auf unserem Radeberger Friedhof

In Wachau findet eine Andacht bereits am Samstag vor dem Ewigkeitssonntag, dem 20.11.2021, 17.00 Uhr in der Kirche statt.

## Gedächtnisfeier zum Totensonntag

am 21.11.2021, 11.00 Uhr  
Friedhofskapelle zu Radeberg

Gesamtleitung:  
Winkler Bestattungshaus GmbH  
Pulsnitzer Str. 65a, 01454 Radeberg

## MAX IRMISCH

Inhaber: R. Tietze

**Grabmale** **Bauelemente**

Urnensteine Formsteine Breitsteine aus Granit, Marmor und Terrazzo sowie Betonelemente

Treppenbeläge Fensterabdeckung Mauerabdeckung

Seit 1928 in Radeberg

Otto-Uhlig-Straße 13 a • 01454 Radeberg  
Telefon 03528/44 34 51 • Fax 03528/419 32 45

Entdecken Sie die Möglichkeiten des Natursteins  
ZEITLOS • EDEL • VIELFALTIG

## Bestattungsinstitut Uwe Schuster

Inh.: M. Klöber

Tag & Nacht: (035952) 31 76 6

Meisterbetrieb  
Rathausstraße 4 / 01900 Großröhrsdorf  
[www.bestattungsinstitut-schuster.de](http://www.bestattungsinstitut-schuster.de)

Filiale 01896 Pulsnitz Robert-Koch-Str. 6a Tel. 035955 / 72 59 8

Filiale 01477 Arnsdorf Hauptstr. 11 Tel. 035200 / 24 67 4

## WINKLER Bestattungshaus GmbH

Tag und Nacht ☎ 0352

# Unsichtbare Feinde – Als die Pest im Jahr 1349 auch in Radeberg Einzug hielt...

Teil 1

Die nachgewiesene mehr als 800-jährige Geschichte der Stadt Radeberg, seit ihrer urkundlichen Ersterwähnung im Jahre 1219 dokumentiert, wird durch viele Ereignisse geprägt, die das Leben in der Stadt maßgeblich beeinflussten. Auskunft darüber gibt u.a. die „Chronik Thieme - Knobloch“, in der als Primärquelle alle bedeutenden Vorkommnisse in der Stadtgeschichte festgehalten wurden. Aber nicht weniger wertvoll sind die Chroniken Arldt, Limpach, Martius und Prasser, die in ihren Werken zusätzliche Sammlungen von wertvollem Quellenmaterial der umliegenden Ortschaften mit einbezogen hatten und damit eine unerlässliche Grundlage für weitere regionale Forschungen geschaffen und hinterlassen haben, da die Radeberger Kirchenbücher als Zeitdokumente bei den großen Stadtbränden vernichtet wurden.

Zu den wichtigen Niederschriften zählen dabei auch die interessanten Berichte über die Pestereignisse in Radeberg, die als immer wieder auftretende endemische Ausbrüche im Zusammenhang mit der epidemischen Ausbreitung in Sachsen und der Pest-Pandemie in ganz Europa zu sehen sind. Mehr als 350 Jahre waren die Pestausbrüche die Geißel der Menschheit, die ganz Europa heimsuchten und unzählige Opfer forderten. Bei näherem Studium der Chronik-Unterlagen und zahlloser weiterer Dokumente und Berichte über die mörderische Krankheit in ganz Deutschland, Sachsen, Dresden, oder auch dem von der Pest immer wieder besonders heimgesuchten Freiberg<sup>1</sup>, wo übrigens der in Radeberg geborene George Agricola (1554-1630) im Jahr 1578 als allererster „Pestpfarrer“ mit Wohnung im „Pestturm an der Stadtmauer“ durch den Freiburger Rat beurkundet wurde<sup>2</sup>, kommt der Forschende unweigerlich zu der Erkenntnis, dass sich wohl keine Krankheit so tief in das kollektive Gedächtnis der Menschheit eingegraben hat, wie die Pest. Diese mehrere Jahrhunderte andauernde, ständige Bedrohung, verbunden mit Tod und Todesangst, ist auch heute noch tief in uns verwurzelt. Auch heute noch erfüllt uns das Wort „Pest“ mit Grauen oder zumindest großem Unbehagen, wenn wir von erneuten Pestausbrüchen und auch Todesopfern weltweit erfahren.<sup>3</sup> Dank heutiger Therapiemöglichkeiten bleibt sie zwar regional begrenzt oder stellt Einzelfälle dar - dennoch wird sie weiterhin als unmittelbare Gefahr wahrgenommen und immer wieder mit Sorge beobachtet. Die Geschichte der Pestepidemien lehrt uns zusätzlich, wie hilflos ausgeliefert die Menschheit bei Ausbruch einer bisher unbekannt Krankheit, Epidemie oder Pandemie war und immer noch ist. Und obwohl, wie in unserer aktuellen Situation, die Corona-Pandemie zwar nicht die Pest ist, verrät dennoch ein Blick in die Geschichte, dass große Seuchen viele Parallelen aufweisen und auch durchaus zu gesellschaftlichen Veränderungen führen können. So trugen die Auswirkungen der Pestpandemien im Altertum und Mittelalter zum Untergang ganzer Weltreiche bei oder beschleunigten diese Prozesse zumindest, wie der Untergang des Römischen Imperiums (ca. 800 v. Chr. - 700 n. Chr.) oder des mächtigen Mongolischen Reiches (ca. 1190 - 1565) anschaulich bezeugen. Auch die gesellschaftlichen Reaktionen auf die Seuchen von damals und heute gleichen sich - sie gehen von anfänglicher Ignoranz der Krankheit bis hin zu dem Versuch der Eindämmung durch Hygienemaßnahmen und dem Ausbruch von Panik einher, mit einer Verarmung der Gefühlswelt, Isolation der Kranken, Erlass der Verbote von Kontakten, Abriegelung der Städte, Landesteile oder ganzer Länder, bis hin zu einem Massensterben und einer Entsorgung der Toten ohne Abschied der Angehörigen. Ebenso wie bei der Pest ist auch bei der aktuellen Covid-Pandemie der Umgang mit der Angst zu beobachten - die Skala umfasst ein breites Spektrum, von Verschwörungstheorien bis zu einem absoluten Grundvertrauen oder der stoischen Hinnahme aller Anweisungen der von sogenannten „Autoritäten“ erlassenen Maßnahmen. Und noch weitere Parallelen lassen sich feststellen - eine Art Schockstarre führte anfänglich zu wirtschaftlicher und sozialer Verlangsamung, die mit einer körperlich-geistigen Verlangsamung, Trägheit oder auch Gleichgültigkeit einhergehen kann und sicherlich, ebenso wie im Mittelalter, für Wirtschaft und Gesellschaft nicht ohne Folgen bleiben wird und mit Teuerungen in allen Lebensbereichen einhergeht. Mit den traumatischen Erfahrungen der Todesnähe bildet sich gleichzeitig, ebenso wie zu Zeiten der Pestepidemie, ein verändertes Verhalten mit einer Lebensgier heraus und dem gesteigerten Wunsch, das ungewisse Leben noch in vollen Zügen zu genießen. Wirtschaftshistoriker<sup>4</sup> orakeln deshalb, auf Grundlage von Studien der Entwicklung Europas nach der Pestzeit ab 1700, dass Pandemien oder Epidemien großen Ausmaßes, langfristig gesehen, durchaus zu wirtschaftlichem Wachstum und zu einer Erhöhung der Leistungsfähigkeit führen können ...



Pieter Bruegel der Ältere: Der Triumph des Todes, um 1562.

Ob Pest-Pandemie oder Covid 19, beide zeigen uns unsere Grenzen - wir haben uns für unverwundbar gehalten und erleben nun wieder unsere Verletzbarkeit und Abhängigkeit. In unserer Sorglosigkeit hatten wir ganz vergessen, dass nichts selbstverständlich ist und es erst durch die medizinische Entdeckungsarbeit der letzten 150 Jahre gelungen war, im Kampf gegen Infektionskrankheiten mit moderner Forschung Mikroben als unsere „Unsichtbaren Feinde“<sup>5</sup>, als Erreger epidemischer Krankheiten festzustellen und größtenteils zu besiegen. Die Befreiung der Menschheit von fürchterlichen Krankheiten, die noch bis ins 20. Jahrhundert präsent waren, ist nichts Selbstverständliches, sondern zum Teil nur durch mutige Ärzte im Selbstversuch möglich gewesen, die durchaus auch ihr Leben im Kampf gegen die Seuchen aufs Spiel setzten - aber dieser Kampf scheint noch lange nicht abgeschlossen zu sein, und jeder sollte sich seiner eigenen Verantwortung für die Gesunderhaltung der Allgemeinheit bewusst werden. Wie groß unsere Verwundbarkeit wirklich ist und wie lange es auch dauern konnte, geeignete Wirkstoffe gegen eine unbekannt Seuche wie die Pest zu entwickeln, zeigt die „Geschichte der Pest“.

## Yersinia pestis - Das Rätsel der Pesterreger wurde erst 1894 gelüftet

Es sollte ungläubliche 560 Jahre dauern, bis nach Ausbruch der „Großen Pest“ als Epidemie im 14. Jahrhundert der Erreger und sein Übertragungsweg auf den Menschen entdeckt und damit der Weg frei wurde, der fürchterlichen Krankheit mit wissenschaftlicher Forschung auf die Spur zu kommen und sie

daraufhin mit neu entwickeltem Pestimpfstoff und Antibiotika<sup>6</sup> wirksam behandeln zu können, ihre Ausbreitung einzudämmen. Die erste wissenschaftliche Erforschung begann um 1850 durch Professor Wilhelm Griesinger, der sich als Direktor der Medizinischen Schule in Kairo und Präsident für das gesamte Medizinalwesen Ägyptens um ein vollständiges Krankheitsbild der Pest bemühte.<sup>7</sup>

Als 1894 in der britischen Kolonie Hongkong, an der südkinesischen Küste, eine aus der Mongolei eingeschleppte Pestepidemie ausbrach, wurde eine französische Forschergruppe zum Schutz der von der Seuche bedrohten Kolonie Indochina in das Gebiet gesandt. Kommissionsleiter war der Schweizer Arzt und Bakteriologe Alexandre Yersin (1863-1943), dem es gelang, den Pesterreger (1944 nach ihm als „Yersinia pestis“ benannt) in den Lymphknoten von Pestleichen zu entdecken und zu isolieren.<sup>8</sup> Außerdem fertigte er die erste zeichnerische Darstellung des Pesterregers an. Als 1896 in Indien die verheerende Pestepidemie ausbrach, entwickelte der in indischen Diensten stehende russische Bakteriologe Waldemar Haffkine (1860-1930) einen ersten Pestimpfstoff, den er erfolgreich einsetzte. Auch der Mediziner, Mikrobiologe und Hygieniker Robert Koch (1843-1910) erhielt 1897 einen Regierungsauftrag und wurde mit einer deutschen Pestkommission zu Forschungszwecken nach Indien entsandt, wo er in Bombay (heute Mumbai) ebenfalls Forschungen durchführte. Er erkannte den Zusammenhang, dass dem Pestausbruch und dem Sterben der Menschen immer ein massenhaftes Ratten-Sterben voranging. Die Kommission kam zu dem Ergebnis: „An der Gefährlichkeit der pestifizierten Ratten für den Menschen lässt sich nicht zweifeln.“ Aber erst, als der japanische Arzt Masanori Ogata (1853-1919) Pestbakterien in Rattenflöhen nachweisen konnte, gelang es daraufhin 1906 dem englischen Bankier, Entomologen und Floh-Experten, Baron Charles Rothschild (1877-1923), den Übertragungsweg des Pesterregers aufzuzeigen - er belegte, dass die Pest als hochinfektiöse bakterielle Erkrankung von infizierten Nagetieren ausgeht und durch Vektoren (Zwischenwirte) auf dem Blutweg übertragen wird. Als Vektor dient der Rattenfloh, der für die Verbreitung des Pesterregers Yersinia pestis verantwortlich ist und diesen, unter bestimmten Voraussetzungen, auf den Menschen überträgt.<sup>9</sup>



Alexandre Yersin (1863-1943) Quelle Wikimedia, gem.-frei

Wenn auch heute bekannt ist, dass sich die Pest nicht ausrotten lässt, kann sie dennoch in den weltweit auftretenden Epidemie- und Endemiegebieten erfolgreich kontrolliert werden. Durch infizierte Nagetierpopulationen tritt sie immer noch und immer wieder in ärmeren Regionen Chinas, Russlands, der Mongolei, Ostafrikas, Nord- und Südamerikas und Indiens in Erscheinung. Jedes Jahr erkranken nach Zählungen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) noch zwischen 1.000 bis zu 3.000 Menschen an der Krankheit, die jedoch, wenn rechtzeitig erkannt, regional schnell mit Antibiotika eingedämmt werden kann.

## Geschichtlicher Hintergrund des Pestausbruchs in Europa im 14. Jahrhundert

Im Altertum waren die Worte „peste“, Pest oder Pestilenz für jede als größere Epidemie auftretende Krankheit gebräuchlich, die mit Massensterben einherging. Heute bezeichnet „Pest“ nur noch die bakterielle Infektionskrankheit, die von dem Pesterreger „Yersinia pestis“ ausgeht. Erste Erwähnungen der Krankheitssymptome einer Beulenpest finden sich bereits in der Bibel.<sup>10</sup> Im 6. Jahrhundert n. Chr. trat eine erste, wissenschaftlich nachgewiesene Pest-Pandemie durch den Erreger Yersinia pestis, als „Justinianische Pest“ (541-770 n. Chr.) in Erscheinung, die auch als „Erste Pandemie“ bezeichnet wird. Sie brach im gesamten Mittelmeerraum aus und nahm im Römischen Imperium ihren todbringenden Weg von Konstantinopel aus nach Ägypten und Europa bis in das Rheingebiet, wobei sie mit verheerenden Bevölkerungs- und Wirtschaftsverlusten einherging. Schätzungen gehen von 15 Mio. bis 100 Mio. Todesopfern im Weströmischen und Oströmischen Reich aus, vermutlich mehr als die Hälfte der Einwohner. Diese äußere Schwächung führte zur inneren Schwächung des Weltreichs und zum Ende der Herrschaft Justinians (527-565). Der Untergang des Römischen Reiches wird durchaus im Zusammenhang mit den Folgen der „Justinianischen Pest“ gesehen. Vermutlich ist auch der ab Mitte der 630er Jahre erfolgte Aufstieg des islamischen Weltreichs durch islamische Expansion, angetrieben durch den neuen muslimischen Glauben, darauf zurückzuführen, denn die Pest sollte auch späterhin die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Verhältnisse der gesamten Welt verändern.

Aber auch der als „Zweite Pandemie“ bezeichnete Pestausbruch des 14. Jahrhunderts hat seinen Ursprung in Asien genommen. Diese Pandemie brach um 1331 im Yuan-Reich in China während einer Hungersnot aus und nahm anfänglich ihren Weg über Indien, Persien, die Krim, Ägypten und Palästina mit geschätzten Zehn- und Hunderttausend Pesttoten. Sie breitete sich ab 1346 unheimlich schnell weiter über die ganze damals bekannte Welt aus und forderte Millionen Opfer. Die mörderische Seuche, die später als „Große Pest“ und „Schwarzer Tod“ bezeichnet wurde, sollte zu einer der größten Katastrophen der Menschheitsgeschichte werden. In Europa wütete sie bis ins 18. Jahrhundert hinein mit schrecklicher Regelmäßigkeit, mit immer wieder ausbrechenden Pestepidemien. Mitte des 14. Jahrhunderts gelangte diese damals noch unerklärliche Krankheit, entlang der Seidenstraße, von Asien bis an die Küste des Schwarzen Meeres. Von hier aus nahm die Pandemie explosionsartig ihren Weg in Richtung Westen und erreichte Europa. Dabei wurde sie nicht nur von Händlern mit ihren Karawanen, sondern auch durch die gefürchteten Reitertruppen der „Goldenen Horde“ bei ihren Eroberungskriegen weitergetragen.<sup>11</sup> Diese Weiterverbreitung der Pest als Seuche von Ost nach West, wird den Truppen tatarischer (mongolischer) Reiter der Goldenen Horde unter Khan Djam Bek zugeschrieben. Man geht sogar davon aus, den Niedergang des mongolischen Reiches (Khanat der Goldenen Horde 1236-1502), im Zusammenhang mit dem Ausbruch und den Folgen der Großen Pest von 1346 zu sehen. Ebenso wie bei dem ehemaligen Römischen Imperium, trug der „Schwarze Tod“ zum Untergang des mächtigen Mongolenreiches bei. Die Pest löschte einen Großteil der Völker aller vier Khanate aus und destabilisierte mit diesen Verlusten und dem damit einhergehenden Terror (Angst und Schrecken) die mongolische Herrschaft der Goldenen Horde in den Gebieten des heutigen Russlands bis zur Yuan-Dynastie in China, wo die Pestepidemie ihren Ursprung genommen hatte.

Renate Schönfuß-Krause

Fortsetzung erfolgt in einer der nächsten Ausgaben.

Quellenverzeichnis - Einzelnachweise - Anmerkungen  
 Wenn der umfangreichen Recherche kann das Verzeichnis der Quellen und Anmerkungen an dieser Stelle nicht abgedruckt werden. Sie finden dieses mit dem Bezug zu den Referenz-Nummern aus diesem Artikel auf unserer Website <https://www.teamwork-schoenfuess.de/neuheiten/>...



die Radeberger für unsere Heimatzeitung die Radeberger

**Weißig Teilgebiet** **Ab sofort** **Arnsdorf Teilgebiet**

Prospekte sind bereits eingelegt, Verteilung Donnerstag und / oder Freitag möglich, z. B. für Rentner, welche Lust haben, sich zu bewegen oder Schüler (ab 13 Jahre).

die Radeberger Heimatzeitung Verlags-GmbH  
 Oberstraße 16a | 01454 Radeberg | Tel. 03528 / 44 23 01

**HAHMANN ART Optik**

ist zeiss relaxed vision experten 2020/21

**25 Jahre Hahmann Optik**

**EYE DRIVE Brillengläser**

Perfektes Sehen beim Autofahren - 25% sparen -

Eye Drive Paar 199,00 Euro  
 Einstärkengläser 399,00 Euro  
 Gleitsichtgläser

**Zeiss Drive Save**

UND 50% ZWEITBRILLENRABATT SICHERN!

Perfektion ist Individualität  
 Sehen in neuen Dimensionen

Wir wünschen allen Lesern eine besinnliche und gesunde Adventszeit.

**HAHMANN ART Optik**

Langebrück, Dresdner Straße 7, Telefon 035201/7 03 50  
 Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstraße 66, Telefon 0351/8 90 09 12  
 Pulsnitz, Wettinstraße 5, Telefon 035955/446 71

**Kleinanzeigen**

**Netten Eigentümer gesucht,** der sein Haus oder Freizeitgrundstück in liebevolle Hände geben möchte.  
 Tel. 0152 / 05 38 58 74 oder fa.manthey@gmx.de

**Baumfällung –** Wurzelentfernung – Brennholzverkauf  
 Tel. 0173 / 375 73 11

Suchen **Maurer / Putzer** für Radeberg und Umgebung, in Teilzeit oder Vollzeit, gern auch älter  
 Tel. 0163 / 872 00 15

**Arnsdorf, F.-Wolf-Str. 3, 1-RWE m. Balkon u. Stellpl. 10,- € ab sofort, KM 205,- €; 80,- € NK/HK, Energieverb. 95,5 kWh/(m²\*a), BBV GmbH Radebeul**  
 Tel. 0351 / 830 65 41

Suchen **Pflasterbauer / Steinsetzer** für Radeberg und Umgebung, in Teilzeit oder Vollzeit, gern auch älter  
 Tel. 0163 / 872 00 15

Haben Sie an einer Chiffre-Anzeige Interesse, dann schicken Sie bitte Ihre Zuschriften unter Angabe der Chiffre-Nr. an „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH, Oberstraße 16a, 01454 Radeberg.

Kleinanzeigen können generell nur mit dem dafür vorgesehenen Kleinanzeigen-Coupon aufgegeben werden. Diesen finden Sie unter [www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de).

Weitere Annahmestellen finden Sie auch im Lotto-Shop Richter auf der Oberstraße in Radeberg oder bei Hofeditz Lotto / Tabak / Presse in Arnsdorf.

**Jetzt wieder für Sie da!**

**Der Bahnhofskiosk ist geöffnet!**

Snacks, Getränke, Bockwurst, Kaffee, Zeitschriften & Fahrkarten ...

Öffnungszeiten:  
 Montag bis Freitag  
 06.00 - 16.30 Uhr

Ich freue mich auf Ihren Besuch, Manuela Teichert

**FORSTHAUS Luchsensburg**

Hotel • Restaurant • Ausflugsziel  
 An der Luchsensburg Nr. 1 • 01896 Ohorn  
 Tel.: 035955 / 7 23 14 • Fax: 035955 / 7 77 48

Bei uns gemütlich in der Weihnachtszeit bei Kerzenschein und gutem Essen das Jahr ausklingen lassen.

[www.forsthaus-luchsensburg.de](http://www.forsthaus-luchsensburg.de) • [info@forsthaus-luchsensburg.de](mailto:info@forsthaus-luchsensburg.de)

**Hasslauer Sterne**

Präsent MÜNNICH

Bahnstraße 27  
 01458 Ottendorf-Okrilla  
 Telefon 035205/4041

